

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiększy on swoją siłę,* lecz nie (tylko) w swojej sile, i będzie wyjątkowo niszczył. Szczęśliwie mu się powiedzie i będzie działał, i zniszczy możnych** i lud świętych.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozszerzy on swoje wpływy, lecz nie tylko dzięki swej sile, i będzie wyjątkowo niszczący. Szczęśliwie mu się powiedzie we wszystkim, co przedsięweźmie, i będzie niszczył możnych i lud świętych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego moc będzie potężna, lecz nie dzięki własnej sile. Będzie niszczył w sposób zadziwiający i szczęśliwie mu się powiedzie w działaniu, bo zniszczy mocarzy i lud święty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zmocni się siła jego, aczkolwiek nie jego siłą, tak, że na podziw będzie wytracał, a szczęśliwie mu się powiedzie, i wszystko wykona; bo wytracać będzie mocarzów i lud święty;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zmocni się siła jego, ale nie swemi siłami, A więcej, niż kto wierzyć może, wszystko zburzy. I zdarzy się mu, i czynić będzie, i pobije mocarze i lud świętych
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego moc będzie potężna, ale nie dzięki własnej sile. Będzie podejmował rzeczy dziwne i dozna powodzenia w swych poczynaniach; obróci wniwecz potężnych i naród świętych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siła jego będzie potężna i spowoduje okropne nieszczęścia; i szczęśliwie mu się powiedzie w działaniu, i zniszczy możnych i lud świętych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie też potężny, ale nie dzięki swojej sile. Dokona niebywałych zniszczeń i powiedzie mu się w jego poczynaniach. Pokona możnowładców i lud świętych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potężna będzie jego moc, ale nie dzięki jego sile. Dokona on ogromnego zniszczenia. Uda mu się to i tak uczyni. Będzie niszczył możnych i lud świętych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego moc będzie wielka, ale nie przez jego [własną] siłę. Dokona niewiarygodnych zniszczeń. Będzie się mu powodziło [w tym, co] będzie niszczył. Zniszczy możnych i naród świętych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сильна його сила і не в його силі, і він подивугідно нищитиме, і йому щаститиме, і він зробить і нищитиме сильних і святий народ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzmocni się jego siła, aczkolwiek nie jego mocą; będzie niezwykle niszczył, mimo tego szczęśliwie mu się powiedzie i wszystko wykona. Będzie niszczył potężnych i święty lud.

¹⁾ Lub: rozszerzy on swoje wpływy.

²⁾ Lub: licznych.

³⁾ lud świętych, עַם־קְדוֹשִׁים ('am kedoshim): (1) lud będący pod opieką świętych (czyli aniołów); (2) lud składający się ze świętych (czyli oddanych Bogu).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I moc jego stanie się potężna, lecz nie dzięki jego własnej mocy. I w zdumiewający sposób będzie przywodził do zguby, niewątpliwie też powiedzie mu się i będzie działał skutecznie. I doprowadzi do zguby potężnych oraz lud świętych.
---------	---------------------	------------------------	---